

Vivíamos tan tranquilos...

NIÑO GARCÍA HERNÁNDEZ

- Vamos a ver - dijo el maestro al niño García Hernández.
- Servidor.
- Cuéntanos la invasión árabe en España.
- Sí, señor. Nosotros vivíamos tan tranquilos en nuestra península, dedicados a las labores del campo y a cardar la lana¹, cuando una noche oscura, aprovechando la circunstancia de que todos nuestros antepasados estaban durmiendo, llegaron los moros y se colaron² de improviso³. Cuando nuestros antepasados se despertaron, vieron con gran estupor que en nuestra península había miles, millones, trillones de moros. No se podía dar un paso sin que surgiera un moro por detrás de una piedra, por debajo de una mesa o por encima de un tejado⁴.
“¡Esto es una invasión!”, dijo algún experto anciano, ducho en⁵ invasiones. Entonces nuestros antepasados empezaron a pensar que aquello era una molestia⁶ terrible y que había que hacer algo. Al cabo de nueve siglos ya lo tenían pensado. Las voces de disconformidad recorrieron los cuatro puntos cardinales como un reguero de pólvora⁷. “¡Fuera!” decían unos. “¡Largo!”, clamaban otros. Pero los moros se quisieron hacer los desentendidos⁸ y seguían disimulando haciendo huertas aquí y mezquitas⁹ allá. Y al ver que ni por esas¹⁰, nuestros antepasados hicieron gran provisión de piedras, palos y tridentes, con los cuales hostigaron¹¹ a la morisma hasta la frontera Sur. Cada antepasado nuestro había de luchar con seis mil doscientos moros. Y los moros fueron vencidos, porque para eso eran infieles. Eso es todo.
- Muy bien, niño García Hernández. Siéntate.



¹ Cardar la lana: *carder (démêler) la laine*

² Colarse: *se faufiler*

³ De improviso: *à l'improviste*

⁴ El tejado: *le toit*

⁵ Ducho en = experto en

⁶ La molestia: *la gêne*

⁷ Un reguero de pólvora: *une traînée de poudre*

⁸ Hacerse el desentendido: *faire la sourde oreille*

⁹ La mezquita: *la mosquée*

¹⁰ Y al ver que ni por esas = y al ver que era inútil

¹¹ Hostigar: *harceler*

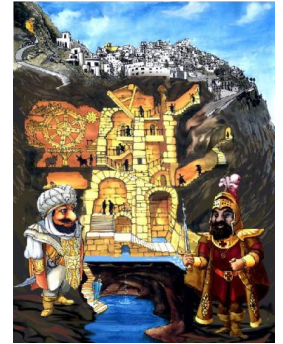
¹² El camello: *le chameau*

¹³ Sostener: *soutenir*

¹⁴ Ser testarudo: *être têtu*

NIÑO OMAR BEN ALÍ

- 25 - Vamos a ver – dijo el maestro al niño Ben Alí.
- Servidor.
- Cuéntanos la invasión árabe en España.
- Sí, señor. Nosotros vivíamos tan intranquilos en nuestras desérticas tierras, dedicados a cuidar camellos¹² y a sacarnos la arena de los ojos, cuando una noche de media luna, alguien dijo: “Vámonos a Hispania, donde no hay desierto ni camellos ni arena que se meta en los ojos.” Nuestros antepasados hubieron de sostener¹³ duras batallas con los hispánicos, porque eran testarudos¹⁴ y poco propicios a ser hospitalarios con los de allende¹⁵ las fronteras. Al fin dominamos la situación. El suelo de Hispania estaba hecho un asco¹⁶. Tuvimos que quitar¹⁷ las piedras, remover¹⁸ el suelo, arreglar¹⁹ las huertas y adornar²⁰ extensos terrenos con mezquitas y alhambras²¹. Entre tanto, los hispánicos se pasaban los días tumbados al pie de una higuera²², con una guitarra en una mano y un racimo de uvas²³ en la otra. Así durante nueve siglos. Al cabo de este tiempo, un avisgado²⁴ antepasado nuestro dijo: “Estamos haciendo el primo²⁵. Los estamos dejando todo hecho un primor²⁶, y cualquier día nos darán una patada en el trasero²⁷ y si te vi no me acuerdo²⁸.” Y nuestros antepasados comprendieron las sabias palabras y abandonaron Hispania. Eso es todo.
45 - Muy bien, niño Omar Ben Alí. Siéntate.



La codorniz (Semanao satírico), 1971

¹⁵ Allende: *de l'autre côté de*

¹⁶ Estar hecho un asco: *être dans un état déplorable*

¹⁷ Quitar: *enlever*

¹⁸ Remover: *remuer*

¹⁹ Arreglar: *arranger*

²⁰ Adornar: *décorer*

²¹ La alhambra: *le palais*

²² La higuera: *le figuier*

²³ Un racimo de uvas: *une grappe de raisins*

²⁴ Avisgado = inteligente

²⁵ Hacer el primo: *se faire avoir*

²⁶ Un primor: *une merveille*

²⁷ Dar una patada en el trasero: *donner un coup de pied au derrière*

²⁸ Si te vi no me acuerdo: *ni vu ni connu*